

王光祈著

英德法文讀音之比較

上海中華書局印行



## 例言

(一)本書係爲師範學生及中等學生參考而作。凡應用此書者，必須已經學過西洋一國語言方可。至少亦必對於吾國注音字母，曾經習過方可。蓋讀音之事，非先有人當面指教，其勢不能有所領會，故也。

(二)吾國普通教授西洋語言之人，往往只是呆讀一陣，逼令學生牢記其音；對於發音原理，多不注意；以致教者習者皆感困難。有此一書，則教師便能將發音情形，詳爲解剖，教授上極感便利。至於學生方面，則習後偶有遺亡，亦可翻開此書參考，以喚起記憶。

(三)研究專門學術，非多習兩三國語言，決不敷用。著者已於書中第一章內言之。卽或時間精力，有所不許；而關於第二種外國語言讀音之理，亦須知道一點方可。譬如英文書中，常有德文、法文之地名，名以及專門名詞，吾人實不宜仿照一種文法讀法的辦法，來實行『德文、法文、英讀法』。有此一書，則可以取來對照比較。本書後面曾

將英德法三國母音千音，列表比較，舉例說明，並將吾國注音符母列入。其於英文之中，則更將本局出版新式英華雙解詞典（係根據韋白斯德大詞典）中之讀音符號，附記其旁，翻閱之際，十分省時醒目。

（四）英德法三國語言之中，以德文母音最爲簡單，法文母音較繁，但極有秩序；至於英文母音，則繁而無序，最不可訓。是以近來吾國漢字所用英文拼音，只採英文子音，而以意文母音拼之。（按德文母音與意文母音相同，）卽所謂 Wade 系統者，是也。Wade 曾任英國駐華公使，在一八八八年至一八九五年之間，並爲劍橋大學漢文教授，彼常用英文子音與意文母音，以拼漢字。但吾國學校之中，終以習英文者爲多，故本書敘述次序，英文爲首，德文次之，法文又次之。

（五）英德法文中不常見之音，概從略。

（六）萬國發音標準符號，最爲簡易，故本書採用其法。偷讀者能因此書，發生研究『語音學』 Phonetic 之興趣，則著者將更引爲榮幸不已也。

中華民國十九年七月二十一日，王光祈識於柏林國立圖書館中。

# 英語正音學教科書

A Text-book on English Phonetics

胡絃編 三冊 五角

本書共三冊：第一冊全係正音，選極有趣之故事二十三則，譯爲萬國正音符號，並將語句中應重讀之字，加注重音符號，使讀者明瞭英語之音調；第二冊爲英文原文；第三冊爲漢譯，極合教科及研究英語正音學者之用。

中華書局發行

# 英德法文讀音之比較

## 目次

### 例言

第一章 文科與語言學之關係

第二章 英德法三國文字之系統

(附印度日耳曼語言系統表)

第三章 母音子音產生之原理

(甲)母音成立之理

(乙)子音成立之理

(本章附圖一至附圖十九)

第四章 英德法三國母音之比較

(I) a 音 (注音字母 X)

## 目錄

一 一 五 七 一 一 六 九 〇

(2) o 音 (注音字母 ㄛ) ..... 一一

(3) a 音 (注音字母 ㄚ) ..... 二三

(4) e 音 (注音字母 ㄜ) ..... 二五

(5) i 音 (注音字母 ㄧ) ..... 二九

(本章附二十至附圖二十二)

第五章 英德法之複母音與半母音 ..... 三一

(甲) 複母音 ..... 三一

〔英文〕 ai, au, ei, ..... 三一

〔德文〕 ai, au, ey, ..... 三二

(乙) 半母音 ..... 三三

〔英文〕 i, ..... 三三

〔法文〕 i, u, y, ..... 三三

第六章 英德法三國子音之比較 ..... 三四

## 第一節 英德法三國子音之口部位置

## 第二節 狹口音

## (甲) 腭音

## (1) R 音

## (2) g 音

## (3) X 音 (注音字母 ㄒ)

## (4) j 音

## (5) y 音 (注音字母 ㄩ)

## (乙) 齒音

## (6) s 音 (注音字母 ㄙ)

## (7) ʃ 音 (注音字母 尸)

## (8) z 音 (注音字母 ㄗ)

## (9) s 音 (注音字母 ㄙ)

(10) d 音

四〇

(11) 母音

四〇

(12) r 音

四一

(13) l (音注音字母ㄌ)

四一

(丙) 唇音

四二

(14) v 音 (注音字母ㄅ)

四二

(15) f 音 (注音字母ㄈ)

四二

(16) w 音

四三

(17) ㄢ 音

四三

(18) ㄑ 音

四三

(19) ㄑ 音

四四

第三節 閉口音

(壹) 無鼻音者

四四

(天)



(甲) 腭音 ..... 四四

(20) g 音 (注音字母ㄍ) ..... 四四

(21) k 音 (注音字母ㄎ) ..... 四五

(乙) 齒音 ..... 四六

(22) d 音 (注音字母ㄉ) ..... 四六

(23) t 音 (注音字母ㄊ) ..... 四六

(丙) 唇音 ..... 四六

(24) b 音 (注音字母ㄅ) ..... 四七

(25) p 音 (注音字母ㄆ) ..... 四七

(貳) 有鼻音者 ..... 四七

(甲) 腭音 ..... 四七

(26) ㄑ 音 (注音字母ㄑ) ..... 四八

(27) ㄒ 音 (注音字母ㄒ) ..... 四八

(乙) 齒音.....四八

(28) n 音 (注音字母 ㄋ).....四八

(丙) 唇音.....四九

(29) m 音 (注音字母 ㄇ).....四九

第四節 吹氣音.....五〇

(30) h 音.....五〇

(本章附圖二十三至附圖二十五)

# 附錄

英德法三國母音子音分類表.....五〇

英德法三國母音對照表 (附複母音半母音對照表).....五三

英德法三國子音對照表.....六二

# 英德法文讀音之比較

## 第一章 文科與語言學之關係

我不是一位研究「語言學」 Philologie 的人，亦不是一位研究「語音學」 Phonologie 的人，只因進了德國文科大學，所以逼着不得不補習幾國語言。在德國大學中，凡研究哲學、文學、歷史學、音樂史、美術史的，皆屬於文科之內。除近世各國語言，如英文、法文、意文等等以外，還須懂得拉丁文，有時甚至於必須懂得希臘文。因此之故，學文科的人，每日大部分工夫，皆爲「語言學」所奪去。數年前，友人魏時珍君，曾由國內來函警告我：「不要因爲研究音樂之故，漸漸變成考究文字之『語言學者』云云。其實魏君乃以『自然科學學者』的見地，發爲此項言論——因爲研究『自然科學』的人，其志只在發明『新理』，而對於已成古董之『歷史學』，多存輕視之心。——殊不知我們研究『歷史學』的人，其大部分工作，皆與『語言學』有關。不懂中國『古文』的人，當然不能研究中國歷史；不懂拉丁文的人，當然亦不能研究西洋歷史、歐洲中

古時代之書籍，皆是用拉丁文著成。甚至於德國各大學，在一百年以前，所有「博士論文」，皆須用拉丁文書寫，不能用德文撰著。故吾人今日一翻德國各種古代專著，幾乎隨處皆撞著拉丁文，若不懂得一點，則處處皆遇荆棘，寸步難行。

至於近代各國語言之所以亦須補習者，因為近世英德法各國隨時皆有精深著作出版；尤其是在各種專門雜誌之內。此項專門文字，歐洲各國書賈，向不翻譯印行。第一，因為研究範圍過於專門，懂者既少，因而銷路亦小，實無譯印之利益。（各國書店譯印之書，多以關於文學方面，銷路鉅大者為限。）第二，因為歐洲大學教授，蓋無一不能兼通數國語言者，可以直接誦讀原文，又無翻譯之必要。（大約德國文科大學教授所懂語言，多在十國以上，理科大學教授，亦在四五國以上。）因此之故，歐洲研究「自然科學」的人，雖然鄙視「語言學」，但欲避免「孤陋寡聞」之譏，亦不能不多唸幾國 *abcd*。好在歐洲人研究歐洲其他各國語言，因為同種同文之故，不似我們東方人學歐洲語言那樣吃力。友人朱公謹博士，常向余言：德國數學教授，每次應學生之請，開列參考書籍，以預備博士論文之時，總是先寫一大批法國著作，然後才寫德國本國，以

及其他各國書籍云云。即此一端，已可想見歐洲自然科學教授，如何注意他國著作矣。就我們『音樂系』而言，（按德國雖然只有我們四川一省大小，但是却有二十三個『普通大學』Universitäts，學生多者一萬餘人，少者亦數千人。此外還有許多『專門大學』Hochschule，如『工業大學』、『音樂大學』之類。『普通大學』所學者，多係『理論科學』方面；『專門大學』所學者，多係『應用科學』方面。在二十三個『普通大學』之中，皆設有『音樂系』一門。所習者為音樂原理、音樂歷史之類。至於『音樂大學』所習者，則為歌奏或製譜方面。）一方面既涉及自然科學，如音樂、生理學之類，他方面又涉及歷史範圍，如古譜、古樂器之類。同時又必須能奏一兩種樂器，方可。因此，每日之中，忽而手拿物理儀器，忽而又讀a b c d，忙得一塌糊塗。

我們知道德國中學，計分『文科中學』Gymnasium與『實科中學』Oberrealschule兩種。前者偏重古代語言，如拉丁文、希臘文之類；後者則偏重近代語言，如英文、法文之類。其肄業期間均為九年。（在未入中學以前，須先進小學三四年。換言之，中學畢業之時，共已肄業十二三年左右。）中學畢業考試，考得非常利害，每年必有若干『

中學生』因爲落第或畏考而自殺者。據友人常道直君言：德國中學畢業生之程度，與美國大學畢業生之程度相等，云云。余未嘗一到美國，當然不能多所評斷。但常君係習教育之人，且在美洲歐洲留學多年，其言或非無稽之談。德國「文科中學」所預備者，係爲將來升入「文科大學」之人。「實科中學」所預備者，則爲將來升入「理科大學」之人。但在事實上，小孩子初入中學之時，年方十歲左右，究竟性情近於何科？志趣偏於何方？皆不能完全自定，僅憑父母個人好惡作主。迨到中學畢業之後，志向始行決定，其結果改途換轍之人，爲數頗爲不小。柏林大學「音樂系」學生，約有百餘人，其中來自「實科中學」者，爲數即不少。現在彼輩皆須補考拉丁文，否則不能提出「博士論文」。在柏林大學中，本設有「拉丁文補習班」數班，以供此項學生補習。其期限爲一年，但是教得非常之快。因爲在一年之中，要把「文科中學」九年所學的補習完全。（在「文科中學」時，每星期約有拉丁文十小時左右，如是者九年。）所以此項補習學生在此一年之內，每日除了預備拉丁文外，對於其他大學課程，均無暇多所過問。

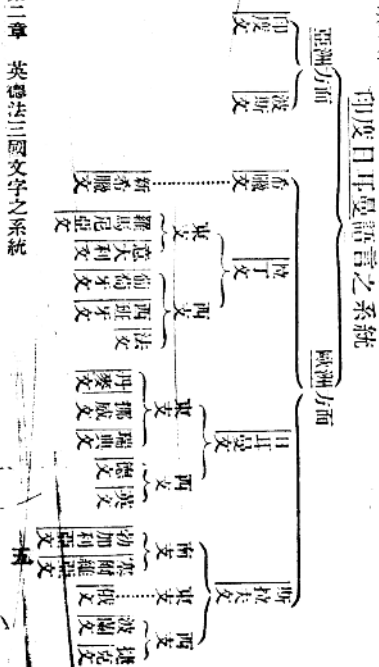
我們中國學生，如欲在德報告文科博士，如歷史、哲學、音樂之類，均非先有「拉丁

文補考文憑」不可。中國同學中，往往有因此而改習他科者。余意以爲，拉丁文卽或可以不學，而英德法三國文字，却不可不同時兼習，否則研究專門學術，終難免「孤陋寡聞」之譏也。

## 第二章 英、德、法三國文字之系統

英德法三國文字，其源皆出『印度日耳曼語言』Indogermanisch。茲爲明瞭起

見，先列一表如下：



照上表看來，法文係屬於拉丁文系統，德英兩國文字，則屬於日耳曼文系統。而拉丁文與日耳曼文，又同屬於印度日耳曼語言系統。

德英兩國文字雖不直接出於拉丁文系統，但受拉丁文之影響，却極重大。因此，拉丁文之在歐洲，遂含有『國際公用文字』之性質。近年歐洲有一種『復古運動』，換言之，即採用拉丁文以爲『國際通用之文言』是也。其原因，第一：鑒於『世界語』(L'Esperanto) 之不能通行。(誠然，『世界語』亦係建於拉丁文基礎之上，且將文法由難改易，照理應該易於通行；但習俗成性，頗難一時改變；正如吾國注音字母，遠較學習漢文爲便，但吾國今日究有幾人能讀注音字母書籍者？) 第二：鑒於國際語言太形繁雜，譬如俄國、印度、日本、中國學者所著之書，歐洲大學教授，即不能盡讀。假如各國學者將學習他國語言之時，專用之於拉丁文，則將來拉丁文便可成爲一種『國際普通文言』。彼此說話雖不必盡懂，但寫在紙上，却能完全了解。此正如吾國南北語言雖十分隔閡，而文字却全國一致，是也。

近代英德法三國語言所用字母，皆係取自拉丁，但讀法却彼此不盡相同。關於讀



音一事，余將於以後各章詳述。茲先將英德法三國字母與拉丁文字母列表對照比較如下。

| 英文 | 德文 | 法文 |
|----|----|----|
| a  | a  | a  |
| b  | b  | b  |
| c  | c  | c  |
| d  | d  | d  |
| e  | e  | e  |
| f  | f  | f  |
| g  | g  | g  |
| h  | h  | h  |
| i  | i  | i  |
| j  | j  | j  |
| k  | k  | k  |
| l  | l  | l  |
| m  | m  | m  |
| n  | n  | n  |
| o  | o  | o  |
| p  | p  | p  |
| q  | q  | q  |
| r  | r  | r  |
| s  | s  | s  |
| t  | t  | t  |
| u  | u  | u  |
| v  | v  | v  |
| w  | w  | w  |
| x  | x  | x  |
| y  | y  | y  |
| z  | z  | z  |

照上表觀之，英德法三國字母，各有二十六個，而且彼此相同。至於拉丁文字母，在古代羅馬時候，爲二十二個，（以v代表u兩音，以c代表g兩音。）近代通用者，則爲二十四個。（假如i音之後，繼以另一母音，則讀爲j，譬如no，應讀爲no。）

### 第三章

#### 母音子音產生之原理

語言要素，有二端：一曰母音，二曰子音。其產生之原因，皆係由於吾人肺部空氣向外衝出之時，遇着何種障礙所致。障礙處若在喉頭方面，則形成母音；若在口部方面，則形成子音。

### 第三章 母音子音產生之原理